



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 APRILE 2020

**Domenica III di Pasqua: delle Mirofore. San Basileo ieromartire.  
Tono II. Eothinon IV.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

La terza domenica di Pasqua nella tradizione bizantina si ritorna a meditare sul mattino di Pasqua, e lo si fa da una angolatura particolarissima: come ci ricorda il sinassario oggi si celebra la memoria di Giuseppe di Arimatea, di Nicodemo e, soprattutto, delle donne mirofore.

Il termine “mirofora” significa “portatrice di mirra”, e con esso ci si riferisce alle donne delle quali i Vangeli testimoniano la presenza sul Golgota e alle quali viene rivolto il primo annuncio della risurrezione. Esse sono testimoni di un avvenimento attestato dai quattro evangelisti: l'apparizione di angeli (due secondo Luca e Giovanni; uno secondo Matteo e Marco). Altri hanno già sottolineato la curiosità del fatto che siano state delle donne le prescelte come prime testimoni della risurrezione di Gesù: è noto infatti che, nella società del tempo, da un punto di vista giuridico le donne erano talmente poco considerate che una loro testimonianza in un tribunale non era ritenuta valida! Risulta quindi più che interessante voler approfondire le motivazioni che hanno

portato la tradizione bizantina a dedicare una domenica del tempo pasquale proprio a queste donne. Una chiave di lettura può essere fornita dal fatto che il brano degli Atti che viene letto durante la Divina Liturgia (At 6, 1-7) narra l'istituzione dei sette diaconi, così che le mirofore diventano in qualche modo precorritrici di questo servizio (significato del termine greco *diakonia*), avendo curato e servito Gesù nella sua esistenza terrena. La lettura evangelica di Marco ci mostra l'esercizio della *diakonia* operato sul corpo di Gesù crocifisso. Così anche Giuseppe di Arimatea si assume i suoi rischi per prendersi cura del corpo di Gesù: visto che la pratica romana era di lasciare i corpi dei crocifissi decomporsi sulla croce, Giuseppe decide di rompere gli indugi e di presentarsi davanti a Pilato per chiedere il favore di poter recuperare il corpo senza vita di Gesù e potergli prestare una decorosa sepoltura. Attendere il regno non è per nulla un atteggiamento di inattività. Giovanni è l'unico a dirci (Gv 19, 39) che insieme a Giuseppe c'era Nicodemo, quello stesso che, essendosi recato di notte a parlare con Gesù, si era sentito dire che avrebbe dovuto rinascere: ora si aggiunge a Giuseppe di Arimatea portando con sé aloè e mirra in gran quantità. Anche le mirofore, tre giorni dopo, avevano con sé i consueti aromi per completare le onoranze funebri che il sopravvenire della Pasqua giudaica non aveva consentito di fare in tempo utile. Diakonia dunque, servizio come le donne, divenendo portatori del profumo di Cristo Risorto nella sua Chiesa.

*Grande Dossologia e “Simeron sotiria”.*  
*Dopo l’ “Evloghimèni i Vasilìa...”, si canta tre volte:*

**Christòs anèsti ek nekròn,**  
\* **thanàto thànaton patisas,**  
\* **kè tis en tis mnìmasi \* zòin**  
**charisàmenos.**

Krishti u ngjall nga të vdekurit, \*  
me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe  
atyre që ishin ndër varret jetën i  
dha.

Cristo è risorto dai morti, con la  
morte ha sconfitto la morte, e a  
coloro che giacevano nei sepolcri  
ha dato la vita.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.**  
*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter,*  
*sòson imàs.*

Thërritni Perëndisë, gjithë dheu.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,*  
*shpëtona.*

Applaudite a Dio, o abitanti della  
terra tutta.  
*Per l'intercessione della Madre di*  
*Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs iktirise imàs, kè**  
**evloghise imàs.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek*  
*nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Perëndia na pastë lipisì e na  
bekoftë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u*  
*ngjalle nga të vdekurit, neve që të*  
*këndojmë. Alliluia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci  
benedica.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai*  
*morti, salva noi che a te cantiamo:*  
*Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Anastito o Theòs, ke dhiaskorpisthitosan i echthri aftù, kè fighètosan apò prosòpu aftù i misùndes aftòn.  
*Christòs anèsti...*

Le të ngrëhet Perëndia, dhe le të shpërndahen armiqtë e tij; dhe le të ikin përpara atij ata që e duan lik.  
*Krishti u ngjall...*

Sorga Dio, i suoi nemici siano dispersi e fuggano davanti a Lui quelli che lo odiano.  
Cristo è risorto...

### ISODHIKON

En Ekklesies evloghite tòn Theòn, Kìrion ek pigòn Israìl.  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ndër mbledhjet beconi Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraillit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.*

Nelle Assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe di Israele.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### TONO II

Òte katilthes pròs tòn thànaton, \* i Zoì i athànatos, \* tôte tòn Àdhin enèkrosas \* ti astrapi tis Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas \* ek tòn katachthonion anèstisas, \* pàse e Dhinàmis \* tòn epuranion ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbritë ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit \* nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet \* Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Adè col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

O efschimon Iosif \* apò tù xilu kathelòn \* tò àchrandòn su sòma, \* sindhòni katharà \* ilisas kè aròmasin, \* en mnìmati kenò \* kidhèfsas apètheto; \* allà trùmeros anèstis, Kìrie, \* parèchon tò kòsmo \* tò mèga èleos.

Iosifi bular, si e zbriti prej drurit kurmin tënd të dëlirë, me të pastër pëlhurë e pështolli, e lyejtime aroma dhe ndë një varr të ri ai e varrosi. Po pas tri ditësh u ngjalle ti, o Zot, edhe jetës i dhe lipisinë e madhe.

Il nobile Giuseppe, deposto dalla croce il tuo Immacolato Corpo, lo avvolse in una candida sindone con aromi, gli rese gli onori funebri e lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Tès mirofòris ghinexì \* parà tò mnìma epistàs, \* o Ànghelos evòa: \* tà mìnra tis thnitìs \* ipàrchi armòdhia, \* Christòs dhè dhiafthoràs \* edhìchthi allòtrios; \* allà kravgàsate: \* Anèsti o Kìrios, \* parèchon tò kòsmo \* tò mèga èleos.

Gravet mirofore, Ëngjëlli që rrijin përpara varrit ëngjëlli i tha: "Të vdekurvet i duhen aromat e mershme, se Krishti ju buthtua i huaj shkatërrimit. Po thërritni fort: U ngjall Zoti, dhe jetës i dha lipisinë e madhe.

L'angelo, ritto davanti al sepolcro, diceva alle donne mirofore: "gli unguenti si addicono ai mortali, ma Cristo si è rivelato esente da corruzione". Ma voi gridate: è risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### TONO VIII

### KONDAKION

I kè en tàfo \* katilthes, athànate, \* allà tù Adhu \* kathiles tin dhìnamin; \* kè anèstis os nikitìs, \* Christè o Theòs, \* ghinexì Mirofòris \* fthenxàmenos Chèrete, \* kè tis sis Apostòlis \* irìnin dhorùmenos, \* o tis pesùsi \* parèchon anàstasin.

Dhe ndëse zbritë ndë varr, o i pavdekshëm, \* megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, \* dhe u ngjalle si fitimtar, o Krisht Perëndi, \* edhe gravet mirofore i thërrite: Ju falem! \* Edhe paqen i dhe Apostulvet të tu, \* Ti që të raturvet i jep të ngjallurit. (H.L.,f.6)

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Gioite! E hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

## APOSTOLOS (At 6, 1 - 7)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, Egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)  
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime dhe kënga ime, ai qe shpëtimi im. (Ps 117, 14)  
- Zoti më përvoi fort, po s'më dha ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, aumentando il numero dei discepoli, quelli di lingua greca mormorarono contro quelli di lingua ebraica perché, nell'assistenza quotidiana, venivano trascurate le loro vedove. Allora i Dodici convocarono il gruppo dei discepoli e dissero: «Non è giusto che noi lasciamo da parte la parola di Dio per servire alle mense. Dunque, fratelli, cercate fra voi sette uomini di buona reputazione, pieni di Spirito e di sapienza, ai quali affideremo questo incarico. Noi, invece, ci dedicheremo alla preghiera e al servizio della Parola». Piacque questa proposta a tutto il gruppo e scelsero Stefano, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, Filippo, Pròcoro, Nicànore, Timóne, Parmenàs e Nicola, un proselito di Antiochia. Li presentarono agli apostoli e, dopo aver pregato, imposero loro le mani. E la parola di Dio si diffondeva e il numero dei discepoli a Gerusalemme si moltiplicava grandemente; anche una grande moltitudine di sacerdoti aderiva alla fede.

*Alliluia* (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

*Alliluia* (3 volte).

- O Signore, salva il re, ed ascoltaci nel giorno in cui ti invocheremo. (Sal 19, 10)

*Alliluia* (3 volte).

### NGA PUNËT E APOSTULVET

Nd'ato ditë, si dhishipulit u kishin shtuar shumë, zu një murmurim ndë mes t'Ellenistëvetkundër Ebrenjvet, sepse, në shërbimin e përditshëm, lëshshin prapë vejat e tyre. Ahëra të Dymbëdhjetët mbledhtin grupin e dhishipulvet e thanë: “Nëng është mirë të lëmi na ka një anë fjalën e Perëndisë e të shërbemi ndër trýesat. Kërkoni prandaj, o vëllezër, ndër ju, shtatë burra me ëmër të mirë, plot me Shpirt e urtësi: ata do t'i vëmi te ky shërbim; na, përkundra, do t'i kushtohemi lutjes dhe misionit të Fjalës”. I pëlqei ky mendim gjithë grupit e zgjòthtin Stefanin, burrë plot me besë dhe me Shpirt të Shëjtë, dhe Flipin, Prohorin, Nikanorin, Timonin, Parmenànë e Nikollën, një prozellit nga Antjòkja. Ja qelltin përpara Apostulvet; e këta, pra që parkalestin, vunë duart mbi ta. E fjala e Perëndisë shprishej dhe numri i dhishipulvet shtëhej fort në Jerusallim; edhe një shumicë e madhe priftrash kish besë.

*Alliluia* (3 herë).

- Të gjegjtë Zoti tek dita e provës, të ruajtë ëmri i Perëndisë të Jakovit. (Ps 19, 2)

*Alliluia* (3 herë).

- O Zot, shpëto rregjin dhe gjëgjna tek dita që do të t'thërresmi. (Ps 19, 10)

*Alliluia* (3 herë).

## VANGELO (Mc 15, 43 - 16 - 8) VANGJELI

In quel tempo, Giuseppe d'Arimatea, membro autorevole del sinedrio, che aspettava anche lui il regno di Dio, andò coraggiosamente da Pilato per chiedere il corpo di Gesù. Pilato si meravigliò che fosse già morto e, chiamato il centurione, lo interrogò se fosse morto da tempo. Informato dal centurione, concesse la salma a Giuseppe. Egli allora, comprato un lenzuolo, lo calò giù dalla croce e, avvolto nel lenzuolo, lo depose in un sepolcro scavato nella roccia. Poi fece rotolare un masso contro l'entrata del sepolcro. Intanto Maria di Màgdala e Maria madre di Joses stavano ad osservare dove veniva deposto. Passato il sabato, Maria di Màgdala, Maria di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a imbalsamare Gesù. Di buon mattino, il primo giorno dopo il sabato, vennero al sepolcro al levar del sole. Esse dicevano tra loro: «Chi ci rotolerà via il masso dall'ingresso del sepolcro?». Ma, guardando, videro che

Nd'atë mot, Sepa nga Arimatea, pjesëtar i nderuar i sinedrit, që prit edhe ai rregjërinë e Perëndisë, bëri zëmër e vate te Pillati se t'i lypnij kurmin e Jisuit. Pillati u marmaròs se tash kish vdekur, e, si thërriti qenturjònin, e pyejti ndëse kish vdekur ka mot; e kur e xu ka qenturjoni, i dha kurmin Sepës. E ky, bjejtur një pëlhurë, e kallarti nga kryqja, e pështolli me pëlhurën dhe e vu te një varr, i gërmuar te shkëmbi. Pra bën e rrugullistin një gur përpara derës s'varrit. Ndërkaq, Maria e Magdalës dhe Maria e jëma e Josèsit ruajin ku e vëjin. Dhe, si shkoi e shtuntja, Maria e Magdalës e Maria e Japkut e Saloma blejtin vâlra të mershëm se të vejin t'lyejin Jisuin. Menatet shumë njize, tek e para ditë pas së shtunës, erthtin te varri ture shkeptur dielli. E thojn njëra jetrës: “Kush na e rrugullisën gurin ka dera e varrit?”. Po si ruajtjin, panë se guri kish qënë rrugullisur, megjithëse ish shumë i math. Dhe,

il masso era già stato rotolato via, benché fosse molto grande. Entrando nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano deposto. Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro che egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto». Ed esse, uscite, fuggirono via dal sepolcro perché erano piene di timore e di spavento. E non dissero niente a nessuno, perché avevano paura.

si hyjtin te varri, panë një trim ulur nga e djaththa, i veshur me një stoli të bardhë, e u trëmbtin. Po ai i tha atyre: “Mos trëmbeni! Ju kërkoni Jisuin Nazaré, të kryqëzuarin. U ngjall, nëng është këtu. Një vendi ku e kishin vënë. Nanì ecni, thuani Dhishipujvet të tij, e Pjetrit, se ai ju pret ndë Gallillëtë. Atje do t'ë shihni, si ju tha”. E ato, si dualltin, pështuan ka varri, sepse i kish zënë trëmbësia e drëa. E mosnjeriu i thanë gjë, sepse trëmbshin.

## MEGALINARIO

**O Àngelos evòa tì kecharitomèni: Aghnì Parthène, chère, kè pàlin erò, chère: o sòs liòs anèsti trüimeros ek tàfu. \* Fotìzu, fotìzu, \* i nèa Ierusalim; \* i gàr dhòxa Kirìu epì sé anètile. \* Chòreve nìn kè agàllu, Sion; \* sì dhè, aghnì \* tèrpu, Theotòke, \* en di eghèrsi tù tòku su.**

Ëngjëlli i thërrit Hirplotës: \* Gëzohu, o Virgjëreshë e dëlirë,\* dhe përsëri të thom: gëzohu, \*se yt Bir u ngjall, \* pas tri ditësh nga varri. \*Dritësohu, dritësohu, \* o Jerusallim i ri; \* se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. \* Vallëzò nanì, dhe ngazëllohu, o Sionë; \*dhe ti, Hyjlindëse \* e dëlirë, gëzohu, \* për ngjalljen e Birit tënd. (H.L.,f.7)

L'Angelo diceva alla piena di grazia: “Gioisci, o Vergine pura, ti ripeto: Gioisci! Il tuo Figlio è risorto il terzo giorno dal sepolcro”. Risplendi! Risplendi di luce, nuova Gerusalemme! Poiché la gloria del Signore si è levata sopra di te. Tripudia ora e esulta, Sion, e tu, o pura Madre di Dio, rallegrati nella risurrezione del tuo Figlio.

## KINONIKON

**Sòma Christù metalàvete, pighìs athanàtu ghèfsasthe. Alliluia. (3 volte).**

Kungoheni me kurmin e Krishtit, shijoni burim të pavdekshëm. Alliluia. (3 herë).

Ricevete il Corpo di Cristo, gustate la sorgente immortale. Alliluia. (3 volte).

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

**Christòs anèsti... (1 volta).**

**Krishti u ngjall... (1 herë).**

**Cristo è risorto... (1 volta).**

**Invece di: Dhi'efchòn... si dice: Christòs anèsti...**

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Come è suddiviso questo periodo?*

**Il sacerdote:** Il *Pentekostàron*, oltre alla Domenica di Pasqua, comprende: il periodo pasquale propriamente detto, di 40 giorni, in cui sono inserite cinque domeniche, che vengono denominate secondo la pericope evangelica, proclamata durante la Divina Liturgia; la festa dell'Ascensione, che cade dopo 40 giorni dalla Pasqua; la Domenica dopo l'Ascensione, chiamata dei Santi Padri di Nicea; la Domenica di Pentecoste, a 50 giorni dalla Pasqua. La “*Santa Cinquantina*” viene infine prolungata per altri sette giorni, sino alla Domenica detta di Tutti i Santi.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: [info@glfstampa.it](mailto:info@glfstampa.it)